

# Quellen – Details – Argumente

# Acta Universitatis Wratislaviensis No 3835

**GERMANICA WRATISLAVIENSIA 143**

# Quellen – Details – Argumente

HERAUSGEGEBEN VON

**Iwona Bartoszewicz**

**Marek Hałub**

**Anna Małgorzewicz**

**Tomasz Małyszek**

**Wrocław 2018**

**Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego**

Gutachter:

Paweł Bąk, Zofia Berdychowska, Rüdiger Bernhardt, Jens Birkmeyer, Gesa Dane, Elżbieta Dzikowska, Przemysław Gębał, Gabriele von Glasenapp, Katarzyna Grzywka, Detlef Haberland, Pius ten Hacken, Carsten Jakobi, Norman Kasper, Małgorzata Kubisiak, Kirsten Kumschlies, Anna Majkiewicz, Alla Pasławska, Karin Pittner, Hans-Georg Pott, Danuta Rytel-Schwarz, Barbara Sadownik, Hannelore Scholz-Lübbering, Michael Schreiber, Fred Schulz, Paweł Szerszeń, Matthias Weber, Lech Zieliński, Jerzy Żmudzki

Herausgeber:

Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław), Marek Hałub (Universität Wrocław), Anna Małgorzewicz (Universität Wrocław), Tomasz Małyszek (Universität Wrocław)

Redaktionsbeirat:

Iwona Bartoszewicz (Vorsitzende), Edward Białek, Lesław Cirko, Mirosława Czarnecka, Marek Hałub, Wojciech Kunicki, Anna Małgorzewicz, Tomasz Małyszek, Lucjan Puchalski, Joanna Szczek (Schriftleitung) und Irena Światłowska-Prędotą

Wissenschaftlicher Beirat:

Prof. Dr. Martine Dalmas (Universität Sorbonne Paris), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovol'skij, Russische Akademie der Wissenschaften (Institut für russische Sprache, Staatliche Lomonosov-Universität Moskau), Assoc. Prof. Dr. Rūta Eidukevičienė (Vytauto Didžiojo Universität, Kaunas), Prof. Dr. Ulrich Engel (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn), Prof. Dr. Peter Ernst (Universität Wien), Prof. Dr. Csaba Földes (Universität Erfurt), Prof. Dr. Joachim Knape (Universität Tübingen), ao. Univ. Prof. Dr. Wynfrid Kriegleder (Institut für Germanistik der Universität Wien), Prof. Dr. Rudolf Lenz (Philipps Universität Marburg), Prof. Dr. Frank Liedtke (Universität Leipzig), Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger (Universität Koblenz-Landau), Prof. Dr. Wolfgang Mieder (Universität Vermont), Prof. Dr. Hans-Harald Müller (Institut für Germanistik, Universität Hamburg), Prof. Dr. Eva Neuland (Bergische Universität Wuppertal), Prof. Dr. Joachim Scharloth, (Waseda Universität Tokyo), Prof. Dr. Hannelore Scholz-Lübbering (Humboldt-Universität Berlin), Prof. Dr. Georg Schuppener (Universität Leipzig), Prof. Dr. Matthias Weber (Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Oldenburg), (PD) Dr. Tobias Weger, Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas, München), Prof. Dr. Claudia Wich-Reif (Institut für Germanistik, Universität Bonn), Prof. Dr. Harm-Peer Zimmermann (Institut für Sozialanthropologie und Empirische Kulturwissenschaft – Populäre Kulturen, Universität Zürich)

Sprachliche Beratung:

Anne-Marie Michel

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2018

ISSN 0239-6661

ISSN 0435-5865

ISBN 978-83-229-3621-4

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

Gesetzt in Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

Tel./Fax: +48 71 375 25 07, E-Mail: marketing@uwur.com.pl

# Inhalt

## Literaturwissenschaft

Barbara Rowińska-Januszewska: <i>Zum Bild von Angelika Kauffmann in Alioths Der prüfende Blick</i> . . . . .	11
Andrzej Kotin: <i>Dies- und jenseits des Flusses – Die Struktur als sinntragendes Element von Ludwig Tiecks Die Elfen</i> . . . . .	29
Bartosz Wójcik: <i>Pommersche Identitäten. Zu Der Teufel vom Sande Hans Hoffmanns</i> . . . . .	43
Justyna Kłopotowska: <i>Die sexuellen Neurosen unserer Eltern von Lukas Bärfuss und die Frage nach der Tabuisierung von Sexualität</i> . . . . .	59
Renata Dampc-Jarosz: <i>Uta von Naumburg – eine „deutsche Ikone“ aus dem Mittelalter? Figurationen des Weiblichen im deutschen postmodernen Roman am Beispiel von Claudia und Nadja Beinerts Die Herrin der Kathedrale</i> . . . . .	75
Dorota Masiakowska-Osses: <i>„Wer an die Zukunft denkt, muss sich erinnern können.“ Deniz Utlu Roman Die Ungehaltenen zum Gedenken an die Vätergeneration</i> . . . . .	89

## Sprachwissenschaft

Piotr Bartelik: <i>Zu der Ereignis- und Argumentstruktur der ein- und dreistelligen Verben in polnischen Präteritum-Formen vs. „neueren“ Formen mit mieć</i> . . . . .	103
Bartosz Buć: <i>Argumentationsindikatoren in deutschen, polnischen und englischen Interviews. Versuch einer vergleichenden Analyse nach der pragma-dialektischen Typologie der Argumentationsschemata</i> . . . . .	119
Grzegorz Chromik: <i>Die Entwicklung der Familiennamen der Seibersdorfer Auswanderer in Anhalt/Holdunów</i> . . . . .	135
Justyna Duch-Adamczyk: <i>Image-Arbeit im Interview – Fallstudie am Beispiel eines „Spiegel“-Interviews mit Boris Becker</i> . . . . .	151
Magdalena Zofia Feret: <i>Zur Differenzierung zwischen konventionellen und nicht konventionellen Metaphern</i> . . . . .	169
Agnieszka Fus: <i>Vulgarismen aus der Perspektive der pragmatischen Kontextabhängigkeit</i> . . . . .	181
Mariusz Jakosz: <i>Zum Bewerten in ausgewählten fußballbezogenen Internetkommentaren</i> . . . . .	193
Barbara Komenda-Earle: <i>Dephraseologische Derivate oder sog. Einwortphraseologismen? Historisch-etymologische Analysen von verbalen Einheiten</i> . . . . .	209
Ružena Kozmová, Lucia Miháliková: <i>Polysemie des Verbs als Problem der Semantik-Pragmatik-Schnittstelle</i> . . . . .	225

Felicja Księżyk: <i>Warum Faszinierendes im Polnischen 'intrigiert'? Von verbalen falschen Freunden im Sprachenpaar Deutsch-Polnisch</i> . . . . .	243
Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska: <i>Introspektion als Verfahren in der Erforschung der emotionalen Komponente der Bedeutung</i> . . . . .	255
Gabriela Nitka: <i>Die informationsstrukturell motivierte Entwicklung der Bekanntheit mit einer Entität, realisiert durch den Einsatz des Demonstrativpronomens derjenige und der deiktischen Determinative derjenige, diejenige, dasjenige, Pl. diejenigen</i> . . . . .	269
Gabriela Nitka: <i>Funktionen und Beitrag des Demonstrativpronomens dasselbe und der deiktischen Determinative derselbe, dieselbe, dasselbe, Pl. dieselben zur Informationsstruktur in deutschen Gesetzestexten</i> . . . . .	281
Piotr A. Owsiański: <i>Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Busko-Zdrój</i> . . . . .	293
Daniela Pelka: <i>Treffen sich ein Pole und ein Deutscher: Zu den Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Witzen</i> . . . . .	311
Dinara Stepaniszczewa: <i>Konzeptuelle Metaphern in den Bezeichnungen der Teekompositionen</i> . . . . .	329
Anna Sulikowska: <i>Metapher, Metonymie und mentales Bild als Motiviertheitsmechanismen in der Phraseologie</i> . . . . .	341
Piotr Sulikowski: <i>Die indexikalische Relation als ein potentielles Übersetzungsproblem</i> . . . . .	359
Katarzyna Sztandarska: <i>Phraseologismen aus dem Verdeutschungswörterbuch von Joachim Heinrich Campe (1801)</i> . . . . .	375
Eva Teshajev Sunderland: <i>Bezug zur Zeitgeschichte in Wörterbüchern. Die Widerspiegelung der deutsch-polnischen Beziehungen im Słownik języka polskiego (1958–1969), herausgegeben von Witold Doroszewski, vor dem Hintergrund des Zweiten Weltkriegs und der Nachkriegspolitik</i> . . . . .	387
Iwona Wowro: <i>Das Bild und Konzeptualisierungsvarianz des Humors in Minitexten mit Humor</i> . . . . .	403
Jūlija Zālīte: <i>Was das Sprechen über die Sprache erzählt. Eine diskurslinguistische Untersuchung zum Sprachreferendum in einem mehrsprachigen Land</i> . . . . .	421

## Glottodidaktik

Sylvia Adamczak-Krysztofowicz, Anna Szczepaniak-Kozak: <i>Sensibilisierung für Hassrede durch Aufgaben zum interkulturellen Lernen? Ausgewählte Ergebnisse eines multikulturellen Projektseminars zwischen Studierenden aus Poznań und Marburg</i> . . . . .	437
Daniel Bodył, Kamila Chmielewska-Molik, Gabriela Gorąca-Sawczyk: <i>Austausch am eigenen Leib erfahren – die Rolle der Reflexion für angehende Lehrende in interkulturellen Begegnungen</i> . . . . .	457
Alina Dorota Jarząbek: <i>(D)ACHL-Bilder. Zum Bildmaterial in polnischen DaF-Lehrwerken für das Gymnasium</i> . . . . .	471

## Kulturwissenschaft

- Sabine Voda Eschgfäller: *Hier ruhen die Ungeheuer der Göttin sicher. Anmerkungen zur Spannung zwischen Kaiserinnentreue und Aufklärungsbestrebungen in der Peripherie am Beispiel der „Societas incognitorum in terris Austriacis“ (1746–1751) und ihrer Zeitschrift Monathliche Auszüge Alt, und neuer Gelehrten Sachen (1747–1748)* . . . . . 489

## Rezensionen und Berichte

- „Im Garten der polnischen Emigranten“. *Artur Beckers Blick auf Kosmopolen* (Artur Becker, Kosmopolen. *Auf der Suche nach einem europäischen Zuhause. Essays*, Frankfurt am Main: Weissbooks 2016, 448 S.) (Anna Gajdis) . . . . . 501
- Die „grande Dame“ der deutschen Literatur. *Ricarda Huchs Werk nach 150 Jahren* (Cord-Friedrich Berghahn, Jörg Paulus, Jan Röhnert (Hrsg.): *Geschichtsgefühl und Gestaltungskraft. Funktionalisierungsverfahren, Gattungspoetik und Autorreflexion bei Ricarda Huch*. Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2016, 333 S.) (Gabriela Jelitto-Piechulik) . . . . . 506
- Marcin Wiatr*: Literarischer Reiseführer Oberschlesien. *Potsdam: Deutsches Kulturforum östliches Europa e.V. 2016, 424 S.* (Chris Rauseo) . . . . . 511
- Zu Ebenen des Sprachsystems* (Magdalena Duś, Robert Kołodziej, Tomasz Rojek (Hrsg.): *Wort – Text – Diskurs* (= Danziger Beiträge zur Germanistik, Bd. 53). Peter Lang, Frankfurt am Main 2016, 431 S.) (Marcelina Kałasznik) . . . . . 516
- Ein interdisziplinärer Blick auf Sprache, Wissen und Medien* (Roman Opiłowski und Waldemar Czachur (Hrsg.) (2015): *Sprache – Wissen – Medien. Festschrift für Professor Gerd Antos*. Wrocław/Dresden, 243 S.) (Joanna Pędzisz) . . . . . 521
- Bericht über die internationale Konferenz „Unterwegs und zurückgesehnt – Zugänge zum Werk von Helga M. Novak“ (W drodze i tęsknocie za domem – wokół twórczości Helgi M. Novak)*, Danzig 18.–21.05.2017 (Ewa Matkowska) . . . . . 525
- Bericht über die internationale linguistische Tagung Grenzen der Sprache, Grenzen der Sprachwissenschaft* (= *Linguistische Treffen in Wrocław VI*), 14.–16.09.2017 (Joanna Szczęk) . . . . . 528





# Contents

## Literary studies

Barbara Rowińska-Januszewska: <i>Image of Angelika Kauffmann in Der prüfende Blick by Alioth</i> . . . . .	11
Andrzej Kotin: <i>This and other side of the river – the structure as a semantic element of Ludwig Tieck's Die Elfen</i> . . . . .	29
Bartosz Wójcik: <i>Pomerania's identities. On Hans Hoffmann's Der Teufel vom Sande</i> . . . . .	43
Justyna Kłopotowska: <i>The sexual neuroses of our parents by Lukas Bärfuss and the question of the tabooing of sexuality</i> . . . . .	59
Renata Dampc-Jarosz: <i>Uta von Naumburg – a "German Icon" from the Middle Ages? Figurations of femininity in the postmodern novel Die Herrin der Kathedrale by Claudia and Nadja Beinert</i> . . . . .	75
Dorota Masiakowska-Osses: <i>"Who thinks about the future must be able to remember". Deniz Utlu's novel Die Ungehaltenen in the memory of the fathers' generation</i> . . . . .	89

## Linguistics

Piotr Bartelik: <i>On the event and argument structure of one- and three-place verbs in Polish preterite tense forms vs. "new" periphrastic forms with mieć</i> . . . . .	103
Bartosz Buć: <i>Argumentative indicators in German, Polish and English interviews. Attempt of a comparative analysis according to the pragma-dialectical typology of the argumentation schemes</i> . . . . .	119
Grzegorz Chromik: <i>The development of the surnames of the Seibersdorf emigrants to Anhalt/Holdunów</i> . . . . .	135
Justyna Duch-Adamczyk: <i>Image-work in interview – illustrated by the example of an interview with Boris Becker, extracted from the magazine "Der Spiegel"</i> . . . . .	151
Magdalena Zofia Feret: <i>On differentiating between conventional and unconventional metaphors</i> . . . . .	169
Agnieszka Fus: <i>The pragmatics of vulgarisms and swearing</i> . . . . .	181
Mariusz Jakosz: <i>Expressing judgements in selected internet comments on football</i> . . . . .	193
Barbara Komenda-Earle: <i>Dephraseological derivatives or so-called one-word phrases? Historical and etymological analyses of verbal units</i> . . . . .	209
Ružena Kozmová, Lucia Miháliková: <i>Verb polysemy as a problem of semantics-pragmatics interface</i> . . . . .	225
Felicja Księżyk: <i>Why, what is fascinating, in the Polish language intrigues? About verbal false friends of a translator in the Polish-German combination</i> . . . . .	243
Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska: <i>Introspection as a method in the research on emotional meaning components</i> . . . . .	255

Gabriela Nitka: <i>Formation of the “givenness” with a discourse representative reasoned by information structures with an entity realized by the demonstrative pronoun derjenige and the deictic determinatives derjenige, diejenige, dasjenige, pl. diejenigen</i> . . . . .	269
Gabriela Nitka: <i>Function and contribution of the demonstrative pronoun dasselbe and the deictic determinatives derselbe, dieselbe, dasselbe, pl. dieselben by formation of information structure in German legal texts</i> . . . . .	281
Piotr A. Owsiański: <i>On the trends in the motivation of the modern-day urbanonyms in the town Busko-Zdrój</i> . . . . .	293
Daniela Pelka: <i>A Pole meets a German: on the difficulties in the translation of jokes</i>	311
Dinara Stepaniszczewa: <i>Conceptual metaphors in the names of tea compositions</i> .	329
Anna Sulikowska: <i>Metaphor, metonymy and rich image as motivating mechanisms in phraseology</i> . . . . .	341
Piotr Sulikowski: <i>The indexical relationship as a potential translation problem</i> .	359
Katarzyna Sztandarska: <i>Phraseologisms in the ‘Germanizing dictionary’ (Verdeutschungswörterbuch) by Joachim Heinrich Campe (1801)</i> . . . . .	375
Eva Teshajev Sunderland: <i>References to recent history in dictionaries. How German-Polish relations are reflected in the Słownik języka polskiego (1958–1969), edited by Witold Doroszewski, with regard to World War II and post-war politics</i>	387
Iwona Wowro: <i>Image and possibilities of conceptualization of humour in humorously marked minitexts</i> . . . . .	403
Jūlija Zālīte: <i>What tells the speech about the language. A discourse-linguistic research about formal Language Referendum in a polyglot country</i> . . . . .	421

## Glottodidactics

Sylvia Adamczak-Krysztofowicz, Anna Szczepaniak-Kozak: <i>Tasks for intercultural learning as means of fostering the awareness of hate speech? Selected results of a multicultural project-based seminar involving students from Poznań and Marburg</i>	437
Daniel Bodył, Kamila Chmielewska-Molik, Gabriela Gorąca-Sawczyk: <i>Experiencing an international exchange at first hand. The role of reflection for prospective foreign language teachers in intercultural exchanges</i> . . . . .	457
Alina Dorota Jarzabek: <i>(D)ACHL Images. For visual material in Polish textbooks of German as a foreign language for lower secondary school</i> . . . . .	471

## Cultural studies

Sabine Voda Eschgfäller: <i>The monsters of the goddess are resting here. Comments on the tension between loyalty to the Empress and attempts of Enlightenment in the periphery based on the history of the “Societas eruditorum incognitorum in terris Austriacis” (1746–1751) and its journal Monatliche Auszüge Alt, und neuer Gelehrten Sachen (1747–1748)</i> . . . . .	489
--	-----

Reviews and reports . . . . .	501
-------------------------------	-----